

Esperienze professionali mirate alla formazione dei traduttori e dei divulgatori

Corsi

1. Master universitario on-line (modalità blended) in traduzione specialistica verso l'italiano – Membro del Consiglio scientifico e docente nelle seguenti classi: «Metodologia della traduzione» (II e III edizione), «Scrittura in lingua madre» (II e III edizione), «Traduzione specialistica nel dominio di bio-medicina e discipline del farmaco» (esperienza in corso, dalla I edizione). Il master è organizzato dal Consorzio ICoN (Italian Culture on the Net) con il contributo dei suoi partner (Università di Genova, Università di Pisa). Collaborazione iniziata nel 2008 (prima edizione) e attualmente in corso di svolgimento. (<http://www.traduzione.icon-master.it/>)

2. Corso di traduzione specialistica dalla lingua inglese per l'Università Statale di Milano (corso di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale e in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale) Anno accademico 2009-2010.

3. Interventi formativi ideati e realizzati per l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano, Fondazione di Partecipazione – Politecnico della Cultura, delle Arti e delle Lingue, nel periodo 2000-2006. In particolare:

■ **Moduli brevi** (12-18 ore) **di traduzione di argomento bio-medico-farmacologico** (Biotecnologie I e II; Strumentazione scientifica I e II, Farmacologia; Neuroscienze I e II) a partire dall'anno accademico 2000-2001.

■ **Traduzione tecnico-scientifica** per gli studenti del terzo anno dell'Istituto Superiore Interpreti e Traduttori di Milano, nell'anno accademico 2001-2002; e per gli studenti del Corso di Specializzazione per Interpreti, nell'anno 2002-2003. Corso annuale.

■ **Corso di comunicazione scientifica e linguaggio scientifico** dall'anno accademico 2002 al 2006, diretto al biennio di specializzazione in traduzione. Corso annuale.

■ **Corso di introduzione alla traduzione** per gli studenti del primo anno di Mediazione Linguistica dell'Istituto Superiore Interpreti e Traduttori di Milano (aa 2002-2003). Corso semestrale.

■ **Corso di traduzione scientifica editoriale** per gli studenti del corso di specializzazione in traduzione (a partire dall'aa 2003-2004): corso svolto su 3 semestri.

- **Corso di scrittura scientifica in lingua madre**, per gli studenti del corso di specializzazione in traduzione, a partire dall'anno accademico 2004-2005. Corso annuale.
- **Corso di traduzione scientifica extraeditoriale** per gli studenti del corso di specializzazione in traduzione, a partire dall'anno accademico 2003-2004. Corso semestrale.

4. Interventi formativi ideati e realizzati in forma di iniziative private

- **Corso di traduzione di 300 ore**, rivolto a diplomati e laureati, inserito nel piano di formazione della Regione Lombardia, tenutosi a Lecco nell'anno 1995-1996, e nella sua seconda edizione 1997-1998 a Merate (LC), del quale ha coperto personalmente la docenza.
- **Un ventaglio di proposte formative**, che sono andate evolvendo nel corso degli anni e sono attualmente articolate come segue, *tutte erogate online*. Ove non indicato altrimenti, i corsi si tengono su una piattaforma di *e-learning* dedicata.

Corsi sulla professione del traduttore

- Il traduttore editoriale

Corsi sulla traduzione in genere (metodologia)

- Scrittura traduttiva
- Il metodo del tradurre
- La revisione
- I margini di libertà del traduttore: un negoziato infinito

Corsi sulla traduzione scientifica

- La traduzione farmaceutica, fondamenti concettuali
- Laboratorio di traduzione farmaceutica I – Il foglio illustrativo (attualmente erogato in forma individuale)
- Laboratorio di traduzione farmaceutica II – Il consenso informato (attualmente erogato in forma individuale)
- Laboratorio di traduzione farmaceutica III – L'opuscolo informativo (attualmente erogato in forma individuale)
- Laboratorio di traduzione farmaceutica IV – Il protocollo (attualmente erogato in forma individuale)
- Laboratorio di traduzione farmaceutica V – Il paper e la letteratura scientifica (attualmente erogato in forma individuale)
- Laboratorio di traduzione farmaceutica VI – Il riassunto delle caratteristiche del prodotto (attualmente erogato in forma individuale)

- La gestione dei tecnicismi nei testi didattici, informativi e/o divulgativi per il pubblico generale
- Tradurre divulgazione (prima edizione maggio 2013)
- Formazione scientifica per traduttori (progetto iniziato nel gennaio 2014)
- Scrittura scientifica (prima edizione in programma a novembre 2014)
- Tradurre articoli di divulgazione scientifica
- Tradurre saggistica scientifica

■ **Altri corsi** svolti in passato e attualmente sospesi

- La traduzione di dialoghi, titoli e didascalie
- Corpi estranei, la gestione delle citazioni nelle traduzioni editoriali
- Tradurre saggistica (Settimana pientina)
- Codici deontologici ed etica professionale del traduttore (prima edizione autunno 2012)
- Saggi, letture e proposte editoriali
- Tipologie di testo e strategie traduttive

Interventi seminariali e conferenze

■ **«Intelligenza, creatività e traduzione»**, tenuto presso il Circolo Filologico Milanese il 28 maggio 1998, per AITI (Associazione italiana Traduttori e Interpreti) Sezione Lombardia.

■ **Convegno «Traduzione e Riforma Universitaria»** organizzato dal Dipartimento di Lingue della Fondazione Scuole Civiche di Milano in collaborazione con il DAAD (servizio tedesco per gli scambi accademici), 1 febbraio 2004 – relazione dal titolo «Riflessioni sulla didattica della traduzione scientifica», pubblicato sul volume degli Atti [a cura di Paul Kroker e Bruno Osimo, Alinea Editrice, Firenze 2004]. Il testo di questo intervento è scaricabile qui : <http://www.isabellablum.it/2017/08/09/riflessioni-sulla-didattica-della-traduzione-scientifica/> .

■ **Seminario sulla deontologia professionale del traduttore**, per gli studenti del corso di specializzazione in traduzione dell'Istituto Superiore Interpreti e Traduttori di Milano, aperto anche al pubblico esterno, tenuto il 5 aprile 2004 e poi ripetuto nell'anno accademico 2004-2005.

Convegno «Il Traduttore Visibile», organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Parma, 6 ottobre 2004 – relazione dal titolo «La traduzione scientifica editoriale e non editoriale – Prospettive reali per giovani

traduttori», pubblicata nel volume *Il traduttore visibile – linguaggi settoriali e prassi della traduzione*, a cura di T. Zemella, MUP editore, Parma 2005.

Convegno «Il Traduttore Visibile – 2» organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Parma, 10 marzo 2006 – relazione dal titolo «Codici deontologici – traduttori e traduzioni», pubblicata nel volume *Il traduttore visibile - In principio era la parola ... poi qualcuno la tradusse - Valore economico - Testimonianza letteraria*, a cura di T. Zemella e S.M. Talone, Monte Università Parma Editore, Parma 2007.

Convegno «Il Traduttore Visibile – 3» organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Parma, 15 febbraio 2007 – relazione dal titolo «Fra arte e gioco: la revisione», pubblicata nel volume *Il traduttore visibile - In principio era la parola ... poi qualcuno la tradusse - Valore economico - Testimonianza letteraria*, a cura di T. Zemella e S.M. Talone, Monte Università Parma Editore, Parma 2007.

■ **Convegno FEST** (Festival dell'Editoria Scientifica di Trieste) – Trieste 2008 - Partecipazione alla Tavola Rotonda «Traduzioni Scientifiche», 18 aprile 2008.

■ **Università di Bologna: Seminario Permanente di Traduzione CeSLIC – DriST** – 15 marzo 2010 «Tradurre divulgazione e saggistica scientifica».

■ **Convegno «Il Traduttore Visibile – 5»** organizzato dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Parma, 1° ottobre 2010 – relazione dal titolo «Tradurre Darwin: diario di un viaggio ai confini tra scienza, storia e – a volte - leggenda», pubblicata nel volume *Il traduttore visibile – La traduzione a stringhe e strisce – La prassi traduttiva*, a cura di T. Zemella, Monte Università Parma Editore, Parma 2011.

■ **«Lessico e terminologia»**, seminario full immersion tenuto a Mestre il 10 marzo 2012 per AITI (Associazione italiana Traduttori e Interpreti) Sezione Veneto – Trentino Alto Adige.

Per informazioni sulle mie esperienze professionali in ambito editoriale e in campo scientifico, occorre tornare alla pagina «Isabella C. Blum», sezione «Presentazione dettagliata»: <http://www.isabellablum.it/presentazione/presentazione-dettagliata/>